



Native language: German
Translations prepared: English > German

Tower Bridge Bus Complex
B402 100 Clements Road
SE 164 London, UK
Phone: +33-46831-5517
Mobile: +33-6326-54798
benderu@orange.fr

Education:

Bénédict School of Language, Wiesbaden, Germany – 2000-2002
Graduated Translator- IHK, Wiesbaden, Germany, 2002
2008 – Certified Internet Publisher
2009 - Microsoft MSIE Engineer

Areas of specialisation / Technical Translations

- Electrical Engineering and Electronics
- Nuclear technology/Power Plants
- E-Learning courses
- Information Technology/IT (SAP, Hardware, Software, Networks, Internet...)
- Proofreading
- Mechanical Engineering
- Telecommunication
- History
- Post-Editing

Business career:

2008-2001 *Freelance translator, amongst others for:*
American Armed Forces in Germany/Koellmann GmbH/Vodafone AG/
Bertelsmann AG/ American Armed Forces, and vendors (building industry)
Freelance IT Contractor - Microsoft Certified Professional
(network admin, server admin, telco systems, Cisco/Citrix)
Bertelsmann AG/Quam AG/BMW AG/Deutsche Telecom/Vodafone AG
(responsible for the initial phase 'Vodafone Live')

Since 2001 Freelance translator

Computer Installation:

High-speed cable connection
PC System (2 HP Workstations, 64-bit)
Tablet (HP)
Smartphone OS: Android
Operating system: Windows 10 Pro
MS-Office Professional 2019

CAT TOOLS:

SDL Trados Studio 2021
MemoQ v. 9.6
Wordfast Pro 5.0
Experienced with Across, Sisulizer
Passolo 2015, 2018



Major projects ENG-DE since January 2019

IT (computer, software, hardware, elearning, networks...)

ABB – Software Kiss protocol, Historian server, Melody...
Allianz AG - Manuals, Commercial/technical docs, elearning (ongoing)
Analyses Mason - Expert Opinion on the UMKBW's use of DTAG duct/BNetzA (35k)
Analyses Mason - RFP for Telecom Austria (mobile/fixed network) (41k)
Aptean - (operation and instructions manuals, tutorials) (ongoing)
ASUS (manuals, leaflets, web content)
Atis Usher (manuals, instructions etc.) (120k)
AsusTek Inc. (manuals, website, techn. docs) (ongoing)
ATOS (Siemens) - Manuals, Instructions, Leaflets etc.
Avaya Inc. (parts of the website, manuals, e-Learning material)
AVermedia (manuals, leaflets, website updates, etc.) (ongoing)
AVG – New Security Software "CloudCare" (Manual, Software)
BMW - ChargeNow - App and App Updates, manuals, techn. docs
Bosch - Self-Service LDAP Portal, manual and software, tutorials, elearning
Bosch/Siemens - Whitepapers, solutions, software, eLearning, etc. IT 4.0
Bosch - Automotive Software, manual, Apps, software for failure-readouts, etc.
Dessault Systemés, software manuals/documents etc. (ongoing)
DXC Technology (RFPs, manuals, documents) (ongoing)
Kion Linde - manuals for forklifts, incl. software, Apps, read-outs, etc. (ongoing)
Linde (Norsea Gas Terminal, technical manuals, risk evaluation, equipment, etc.)
Microsoft - MLSS - Licencing Exam for Sales People, elearning Courses: Office 365, etc.
Micros - Point of Sales Software for Metro (160k)
Putzmeister - New German website (would be online Q1 2018) manuals, leaflets
QlikTech -Qlik Sense Software manual, updates, etc. (ongoing)
Red 32, Online Casino - Website, Mobile Site, Documents
Ricoh Printer-/Copy-Machine Admin-Guide-Updates
Rsam India, Compliance/Auditor Software (60k)
Salesforce - Cloud Computing solutions, courses, eLearnings... (ongoing, various Salesforce clients)
Samsung – Software for cameras, handhelds, technical manuals
SAP (HANA, BASIS, BI, Leonardo - manuals) (various clients, ongoing)
Schneider Electric (manuals, operating instructions, leaflets, apps etc.)
Siemens (SIMATIC IT manuals, manuals Industry 4.0)
TCS - RFPs, Manuals, Leaflets, Bidding documents (ongoing)
Teamstudio Asset Management (www.teamstudio.com/de/)
Test Factory - **Windows Server** certification courses/training material
Wipro - RFPs, Manuals, etc.
Xerox - Digital Storefront Administrator's guide (70k)
Xylem Inc. – Manuals for pumps

Cont'd



eLearning projects:

Specific/online/offline/eLearning courses for:

ABB, Microsoft, Dell, Flextronics, Bosch, Unilever, Mars Inc., Deutsche Bank, Shell, Lufthansa, Yara...

Websites - German version

Metricstream.com / www.microchip.com / www.exalead.com / www.pentair.com) / www.rentokil.de
www.32red.com/de / www.putzmeister.de, etc.

Technical/Mechanical/Engineering/Electrical

ABB Ltd., Manuals, leaflets, datasheets, etc. - Robotics, Controllers, Transformers.... (ongoing)

Antti-Teollisuus, Finland Grain dryer for agricultural products

Atlas Mastercorp (manuals, operating instructions, etc.)

Aver Inc. (brochures, manuals, operating instructions, etc.) (ongoing)

Bosch (manuals, eLearning, technical instructions/manuals, Industry 4.0 etc.)

Canon – Wafer system (Microelectronics), Manual

Conveyor systems (Procter & Gamble, Henkel, Fledwood...)

Danfoss Double Twin Compressor, valve manuals, etc.

Dresser-Masoneilan - Manuals for valves/controllers, etc. (60k)

Exlar Inc., Actuator/motor/drive manuals (180k)

Filter separator for NUON GAS (Perry Equipment)

GE Manuals for Inspection and Maintenance of (nuclear) power plants (350k)

GE Steam Turbine Maintenance Manuals (ongoing)

JCB (agricultural machines, commercial vehicles, attachments, etc.)

Kemira Chemicals - technical documents, safety manuals, leaflets (ongoing)

Linde AG (offshore plant, manuals, etc.) (ongoing)

Maillefer - cable production system manuals (ongoing)

Metso Inc. - Manuals, operating instructions (ongoing)

Pentair Inc., manuals, software

Johnson Pumps – manuals, leaflets

JL - Quality Control Manual for Pressure Vessels

Rolling Mill Stands + conveyor lines (Danieli Spa)

Skidding Rigs and Power Plant (Bentec)

Skoda - Operation instructions for a Turbine/Turning device, sales mat., eLearning

Sulzer Pumps - Manuals, leaflets, operating instructions

Thermofisher (manuals, instructions etc.) (120k)

TollCollect, RFP, manuals (100k)

Voest Alpine (technical manuals, leaflets...) (ongoing)

Yanmar (leaflets, brochures) (ongoing)

Xylem - manuals for pumps, pumping stations (ongoing)

Nuclear/power plant technology

Various ongoing projects (fuel rod building, fuel rod changing machine, aux. power system, dismantling of reactors decommissioning...) ((Siemens AG, CAE, GE, E.ON, Vattenfall- power plants in Gundremingen, Greifswald, Isar/Ohu, Biblis,)). Details can be furnished on request and after consultation with the clients.